

© Перевод предоставлен российским изданием «Бюллетень Европейского Суда по правам человека» (www.echr.today). Разрешение на публикацию перевода на русский язык дано исключительно для его включения в базу HUDOC Европейского Суда.

© This document was provided by the Russian edition of the *Bulletin of the European Court of Human Rights* (www.echr.today). Permission to re-publish this translation into Russian has been granted for the sole purpose of its inclusion in the Court's database HUDOC.

Гаведа против Польши
[Gawęda – Poland] (№ 26229/95)

Постановление от 14 марта 2002 г. [вынесено IV Секцией (в предыдущем составе)]

Факты

Суд воеводства отказал заявителю в ходатайстве о регистрации заголовка «Социальный и политический ежемесячник – европейский моральный трибунал» для периодического издания, которое должно было публиковаться в г. Кеты. Этот суд посчитал заголовок содержащим предположение о том, что в г. Кеты создан некий европейский институт, что не соответствует действительности и вводит в заблуждение потенциальных покупателей. Вышестоящий суд отклонил жалобу Гаведы. Суд воеводства впоследствии отказал в ходатайстве заявителя о регистрации заголовка «Германия – тысячелетний враг Польши», посчитав, что регистрация периодического издания с таким заголовком будет вредна для польско-германских отношений. Вышестоящий суд оставил в силе это решение, сочтя, что заголовок не соответствует действительности. В то же время ордонанс министра юстиции о реестре периодических изданий, изданный в соответствии с Законом «О печати», предусматривал, что регистрация не производится, если это будет противоречить инструкциям, действующим на данный момент, и действительности. Сам же Закон «О печати» предусматривает отказ в регистрации в случае, если ходатайство о регистрации не содержит необходимых данных либо если предложенный заголовок может нанести ущерб праву на защиту заголовка уже существующего периодического издания.

Вопросы права

По поводу Статьи 10 Конвенции. Согласно польскому законодательству, отказ в регистрации заголовка периодического издания эквивалентен отказу в публикации такого издания, и, таким образом, отказ в ходатайстве заявителя может быть приравнен к вмешательству в реализацию его прав, предусмотренных Статьей 10 Конвенции. Хотя Статья 10 Конвенции напрямую не содержит положений, запрещающих возможность наложения предварительных ограничений на публикации, соответствующее законодательство должно содержать четкое указание на обстоятельства, в которых такие ограничения являются допустимыми, в особенности, когда следствием ограничения является блокирование публикации полностью. По настоящему делу суды положились по существу на ордонанс министра юстиции в той мере, в какой он требовал отказывать в регистрации в случае «несоответствия действительности». Суды, таким образом, вывели из этого понятия полномочия отказывать в регистрации в случае, когда они полагают, что заголовок создает по существу ложную картину. Хотя использованные в ордонансе термины были неоднозначными и страдали недостаточной ясностью, какую следует обычно ожидать от нормативного акта такой рода, они, самое большее, позволяли отказывать в регистрации, если ходатайство о регистрации не соответствует техническим требованиям, содержащимся в Законе «О печати». Идти дальше и требовать, чтобы

заголовок журнала содержал правдивую информацию, является неправомерным с точки зрения свободы печати: заголовок периодического издания не является каким-либо утверждением как таковым, поскольку его функция состоит по существу в идентификации периодического издания на рынке прессы для его фактических и будущих читателей. Кроме того, такое толкование потребовало бы законодательных положений, которые ясно разрешали бы судам делать это. Коротко говоря, толкование, данное судами, предложило новый критерий, который невозможно было усмотреть в имеющемся нормативном тексте, определяющем случаи, в которых в регистрации заголовка может быть отказано. Предыдущие толкования данных положений не сформировали основание для подхода, использованного судами по настоящему делу, и тот факт, что прецеденты, создаваемые польскими судами, не демонстрируют, что данные положения были особенно трудны для толкования, только подчеркивает отсутствие предвидения в толковании, данном судами по настоящему делу. В то время как судебный порядок системы регистрации является важной гарантией свободы печати, решения, вынесенные судами страны в этой области, должны также соответствовать принципам Статьи 10 Конвенции. По настоящему делу эта гарантия сама по себе не удержала суды от предварительного ограничения на печатное средство массовой информации, которое повлекло за собой запрет на публикацию всех периодических изданий на основании их заголовков. Применяемое законодательство не было сформулировано с достаточной точностью, чтобы дать возможность заявителю соотносить с ним свои действия. Поэтому способ, которым ограничения были наложены на осуществление заявителем своего права на свободное выражения мнения, не был «предусмотрен законом», пользуясь формулировкой пункта 2 Статьи 10 Конвенции.

Постановление

Допущено нарушение Статьи 10 Конвенции (принято единогласно).

Компенсация

Статья 41 Конвенции: Европейский Суд принял решение относительно компенсации заявителю морального ущерба, судебных издержек и расходов.